



KONSTNÄRLIGA FAKULTETEN

Konstnärligt magisterprogram i litterär översättning, 60 högskolepoäng

Master's Programme of Fine Arts in Literary Translation, 60 credits

Programkod: K2LIT

Avancerad nivå / Second cycle

1. Fastställande

Utbildningsplanen är fastställd av Konstnärliga fakultetsstyrelsen 2019-06-10 (GU 2019/1517) att gälla från och med 2019-06-15, vårterminen 2020.

Ansvarig institution/motsvarande: HDK-Valand - Högskolan för konst och design

Konstnärliga fakultetsstyrelsen vid Göteborgs universitet har 2013-05-29 beslutat inrätta utbildning i litterär översättning på avancerad nivå. Huvudområdet är litterär gestaltning. Konstnärliga fakultetsstyrelsen har beslutat att med Dnr 2015 G/260 revidera konstnärligt magisterprogram i litterär översättning 2015-09-30 att gälla från VT2016.

Dekan har beslutat att med Dnr G 2019 /1517 revidera konstnärligt magisterprogram i litterär översättning 2019-06-10 att gälla från VT2020

2. Syfte

Konstnärligt magisterprogram i litterär översättning syftar till att utbilda litterära översättare av hög kvalitet. Utbildningens kontinuerliga, reflekterande samtal kring litterära grundfrågor utifrån på förhand inlästa översättningar i olika litterära genrer och litterära traditioner syftar till att fördjupa och utveckla förmågan att närläsa, förstå och översätta skönlitterär text. Textsamtalen kring översättningar under arbete rustar även för redaktionella arbeten på exempelvis tidnings- eller tidskriftsredaktioner och förlag. Vidare syftar utbildningen till att orientera och introducera studenten i översättarens arbetsmarknad och de olika villkor den ställer, liksom i översättarens möjligheter att själv vara en verksam aktör på det litterära fältet.

Utbildningen är forskningsförberedande genom att studenten i sitt examensarbete tränar på att formulera, identifiera och diskutera nya kunskapsbehov och söka ny konstnärlig och teoretisk erfarenhet inom fältet litterär översättning

3. Förkunskapskrav

Kandidatexamen om minst 180 högskolepoäng eller motsvarande. Därutöver krävs godkänt antagningsprov. Krav på övriga förkunskaper finns dokumenterat i respektive kursplan.

4. Examen och huvudområde

Utbildningen leder till Konstnärlig magisterexamen i litterär översättning (Degree of Master of Fine Arts (60 credits) in Literary Translation).

5. Mål

Utbildning på avancerad nivå ska innebära fördjupning av kunskaper, färdigheter och förmågor i förhållande till utbildning på grundnivå och ska, utöver vad som gäller för utbildning på grundnivå,

- ytterligare utveckla studenternas förmåga att självständigt integrera och använda kunskaper,
- utveckla studenternas förmåga att hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer, och
- utveckla studenternas förutsättningar för yrkesverksamhet som ställer stora krav på självständighet eller för forsknings- och utvecklingsarbete.

Generella mål för konstnärlig magisterexamen

Enligt Högskoleförordningen (se SFS 1993:100, examensordningen, bilaga 2):

Kunskap och förståelse

För konstnärlig magisterexamen ska studenten

- visa kunskap och förståelse inom det huvudsakliga området (huvudområdet) för utbildningen, inbegripet såväl överblick över området som fördjupade kunskaper inom delar av området samt insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad eller breddad kunskap om och erfarenhet av metod och processer inom området.

Färdighet och förmåga

För konstnärlig magisterexamen ska studenten

- visa förmåga att självständigt beskriva, analysera och tolka form, teknik och innehåll samt att kritiskt reflektera över sitt eget och andras konstnärliga förhållningssätt inom huvudområdet för utbildningen,
- visa förmåga att med ett personligt uttryck skapa och förverkliga egna idéer, att självständigt identifiera, formulera och lösa konstnärliga och gestaltningsmässiga problem samt att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade konstnärliga uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt eller på annat sätt klart redogöra för och diskutera sin verksamhet och konstnärliga frågeställningar i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet och kunskap som fordras för att självständigt verka i arbetslivet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

För konstnärlig magisterexamen ska studenten

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta konstnärliga, samhälleliga och etiska aspekter,
- visa insikt om konstens roll i samhället, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Lokala mål

För att uppfylla kraven för konstnärlig magisterexamen i litterär översättningska studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- Visa kunskap och förståelse inom den komplexa företeelsen litterärt översättningsarbete;
- Visa kunskap och förståelse för litteraturens grundfrågor, med utgångspunkt såväl i den egna översättningspraktiken som i annan litterär eller teoretisk text;
- Visa kunskap och förståelse för det litterära samtalets olika former: textsamtal, översättningssamtal, kritik och andra former av förmedling av översatt litterär text;
- Visa kunskap och förståelse för källspråket, dess litteratur och kultur;
- Visa kunskap och förståelse för forskningen inom det litterära översättningsområdet;
- Visa kunskap och förståelse för översättningsprofessionens föränderliga villkor och möjligheter.
- Visa kunskap och förståelse för den översatta litteraturens roll i samhället

Färdighet och förmåga

- Visa färdighet och förmåga att på grundval av egen kunskapsutveckling självständigt bedriva litterärt översättningsarbete till svenska på hög konstnärlig nivå;
- Visa färdighet och förmåga att reflektera kring språkliga och stilistiska val, estetiska överväganden eller ståndpunkter och därmed formulera och utveckla ett eget konstnärligt förhållningssätt;
- Visa färdighet och förmåga att förmedla läsning av översatt skönlitterär text under arbete, muntligt i grupp, och på ett konstruktivt sätt ta emot andra deltagares synpunkter;
- Visa färdighet och förmåga att aktivt i grupp kunna initiera avancerade, problematiserande samtal om litterär översättning som också inbegriper kunskaper och insikter i frågor om översättning, tolkning och komposition inom andra konstnärliga områden och samhällsområden;
- Visa färdighet och förmåga att skriftligen och muntligen presentera egna litterära översättningsprojekt för tidskrifter och bokförlag och agera professionellt i det litterära översättningsfältet;

- Visa förmåga att i såväl nationella som internationella fora, muntligt och skriftligt eller på annat sätt klart redogöra för och diskutera sitt arbete med litterär översättning och sina konstnärliga frågeställningar;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- Visa förmåga att kritiskt bedöma andras och egna översatta texter med utgångspunkt i en egen konstnärlig ståndpunkt;

- Visa förmåga att kritiskt argumentera kring, diskutera och värdera litterära uttryck, estetiska överväganden och ståndpunkter, utifrån egna såväl som andras texter, i grupp och i samband med individuell handledning;

- Visa förmåga att förhålla sig till den egna översättningspraktikens relation till samtida litteratur skriven på eller översatt till svenska;

- Visa förmåga att kritiskt och produktivt förhålla sig till förändringar på de litterära marknaderna;

- Visa förmåga att identifiera nya kunskapsbehov och söka ny konstnärlig och teoretisk erfarenhet inom fältet litterär översättning.

6. Innehåll och upplägg

Utbildningsprogrammet består av 60 högskolepoäng och ges på halvfart. Fokus ligger på en utveckling av studenternas egna pågående litterära översättningsarbeten, med åtföljande inlämning av nyöversatta texter och diskussion i källspråksbaserade smågrupper (översättningssamtal), samt enskild handledning. Gemensamma översättningssamtal genomförs även över språkgrupperna. Även utbyten med kollegiet litterär gestaltungs övriga lärare och studenter ingår. Vidare ingår inläsning och redovisning av kurslitteratur. Kurslitteraturen består av studenternas egna översatta texter och andra översättares texter, andra litterära texter samt teoretiska texter. Kurslitteraturen definieras fortlöpande under utbildningen i relation till konkreta översättningsprojekt och problemställningar som kursdeltagarna och lärarna finner centrala. Den kompetens den litterära översättaren behöver för att kunna vara en professionell aktör på den samtida marknaden för litterär översättning förmedlas också via gästföreläsningar och seminarier. Utbildningen arrangerar även öppna plenarföreläsningar och uppläsningar som ger studenterna bekantskap med särskilt inbjudna framstående kolleger.

Utbildningen förmedlar konstnärlig forskningskompetens inom området litterär översättning. En viktig del av utbildningen är därför också en reflektion kring översättningsbegreppets användbarhet i vidare konstnärliga och sociala sammanhang. Undervisningsspråket är svenska. Som arbetsspråk kan även andra skandinaviska språk samt källspråk förekomma.

Examensarbete: Under utbildningens examensarbete presenterar och dokumenterar studenterna sina projekt i form av essäskrivande. Essäerna bedöms av examinatorer från utbildningen och av externa specialister i ett offentligt samtal. Syftet med denna inriktning och examinationsform är delsatt bidra till att stärka och understryka den litterära översättningens och översättarprofessionens roll i samhället, delsatt manifesteras den konstnärliga forskningskompetens som ingår i utbildningsmålen.

Studiernas uppläggning: Studenterna bedriver eget arbete hemma och samlas på Akademin Valand för en arbetshelg (fredag-lördag-söndag) varje månad för översättningssamtal, kritik

och seminarier. Inför varje samling levererar studenterna ett överenskommet översatt pensum om 5-10 sidor som cirkuleras i källspråksgrupperna. I mellantiden sker individuell handledning och cirkulation av översatt text.

Studierna är fördelade på följande kurser:

År 1 OLIT01 Introduktionskurs till litterär översättning, 7,5 hp

År 1 OLIT02 Litterär översättning 1, 22,5

År 2 OLIT03 Litterär översättning 2, 15 hp

År 2 OLIT04 Examensarbete i litterär översättning: Översättningssamtalet och offentligheten, 15 hp

7. Övrigt

Antagning och särskilt urval sker i källspråkspecifika grupper och genom inlämnade arbetsprover där den sökandes förutsättningar att tillgodogöra sig utbildningen bedöms.

Programmets kurser inklusive examenskursen bedöms med betygen Godkänt (G) eller Underkänt (U). Programmets kurser utvärderas muntligen vid kursens avslutning samt skriftligt och anonymt efter genomförd kurs. Resultatet av kursvärderingen och eventuella förändringar i kursens upplägg skall förmedlas både till de studenter som genomförde värderingen och till de studenter som skall påbörja kursen.

Studenten betalar själv för eventuella resor och boenden i Göteborg, liksom för inköp av kurslitteratur. Utbildningen kan innehålla moment där studenten själv ombeds bekosta övernattnings på annan ort under några nätter.

Uppföljning och utvärdering av programmet sker i enlighet med gällande *Policy för kvalitetssäkring och kvalitetsutveckling av utbildning vid Göteborgs universitet*.